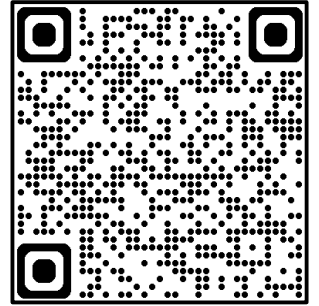




たげんごばん ちょうぜい  
多言語版 町税のしおり

(Multilingual Town Tax Guide)

た が ろ ぐ ご  
(タガログ語 (Tagalog Language))



斜里町役場では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「町税」が必要です。この「町税のしおり」は、斜里町に住んでいる外国人のみなさんが「町税」について知り、正しく払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

Ang Shari Town Office ay nagsasagawa ng iba't ibang gawain upang suportahan ang pang-araw-araw na buhay ng bawat isa, tulad ng paggawa ng mga kalsada at parke, pagtatapon ng basura, at pagbibigay ng mga serbisyo sa sunog at emergency. Upang maisakatuparan ang mga gawaing ito, kailangan natin ang "buwis sa bayan" na binabayaran ninyong lahat. Ang "Gabay sa Buwis ng Bayan" na ito ay pinagsama-sama sa madaling maunawaan na paraan upang matulungan ang mga dayuhang nakatira sa Shari Town na maunawaan ang "buwis sa bayan" at mabayaran ito ng tama.

■ 目次 (Talaan ng mga Nilalaman)

1	町税について (Tungkol sa buwis ng bayan)	1
2	町民税・道民税 (Buwis sa residente ng bayan at buwis sa residente ng prefectural)	2
3	国民健康保険料 (Pambansang Health Insurance Premium)	6
4	軽自動車税 (Banayad na buwis sa sasakyan (buwis sa sasakyan))	8
5	固定資産税 (Nakatakandang Buwis ng Lupain)	11
6	税金は納期限までに払うことが決まりです (Ang pagbabayad ng buwis ay isang tungkuling sibiko)	11
7	町税の証明書について (Tungkol sa Sertipiko ng Bayan)	14
8	町税カレンダー (Kalendaryo ng Mga Tuntunin sa Pagbabayad ng Mga Buwis sa Munisipyo)	16
9	税についての問い合わせ先 (Pakikipag ugnayan at mga Katanungan tungkol sa Buwis)	17
10	出国するときの税金の支払いについて (Kalendaryo ng Mga Tuntunin sa Pagbabayad ng Mga Buwis sa Munisipyo)	18

# ちょうぜい 1 町税について (Tungkol sa Buwis ng Bayan)

## ■ 町税は何に使われているの？

- ・ 町税とは、町に払う税金の事です。
- ・ 斜里町役場では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・ 町に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

## ■ Para saan ginagamit ang mga buwis sa bayan?

- ・ Ang mga buwis sa bayan ay mga buwis na binabayaran sa bayan.
- ・ Ang Shari Town Hall ay nangongolekta ng "mga buwis" mula sa mga residente upang mabayaran ang mga gastos tulad ng pagpapanatili ng kalsada at pagtatapon ng basura.
- ・ Ang mga "buwis" na kinokolekta ng bayan ay ginagamit upang lumikha ng isang lipunan kung saan maaari tayong mamuhay nang payapa at katiwasayan.

(安心して道を歩けるね！)

(まちがきれい！)

(すぐに救急車が来た！安心！)

(Maglakad tayo sa kalsada na may kapayapaan ng isip!)

(Malinis at maganda ang kalsada!)

(Mabilis dumating ang emergency na sasakyan! Nakakapanata!)



## ■ もし税金がなかったらどうなるの？

(Papaano kung walang buwis?)

(道路に穴！危ない！)

(ごみが回収されない！)

(おなかが痛い！どうしよう！)

(May butas ang kalye! Delikado!)

(Hindi nakolekta ang basura!)

(Masakit ang tyan ko! Panu na ito?)



# ちょうみんぜい どうみんぜい 2 町民税・道民税

(Buwis ng Bayan Buwis sa Residente ng Hokkaido)

ちょうみんぜい どうみんぜい  
町民税・道民税とはなんですか。

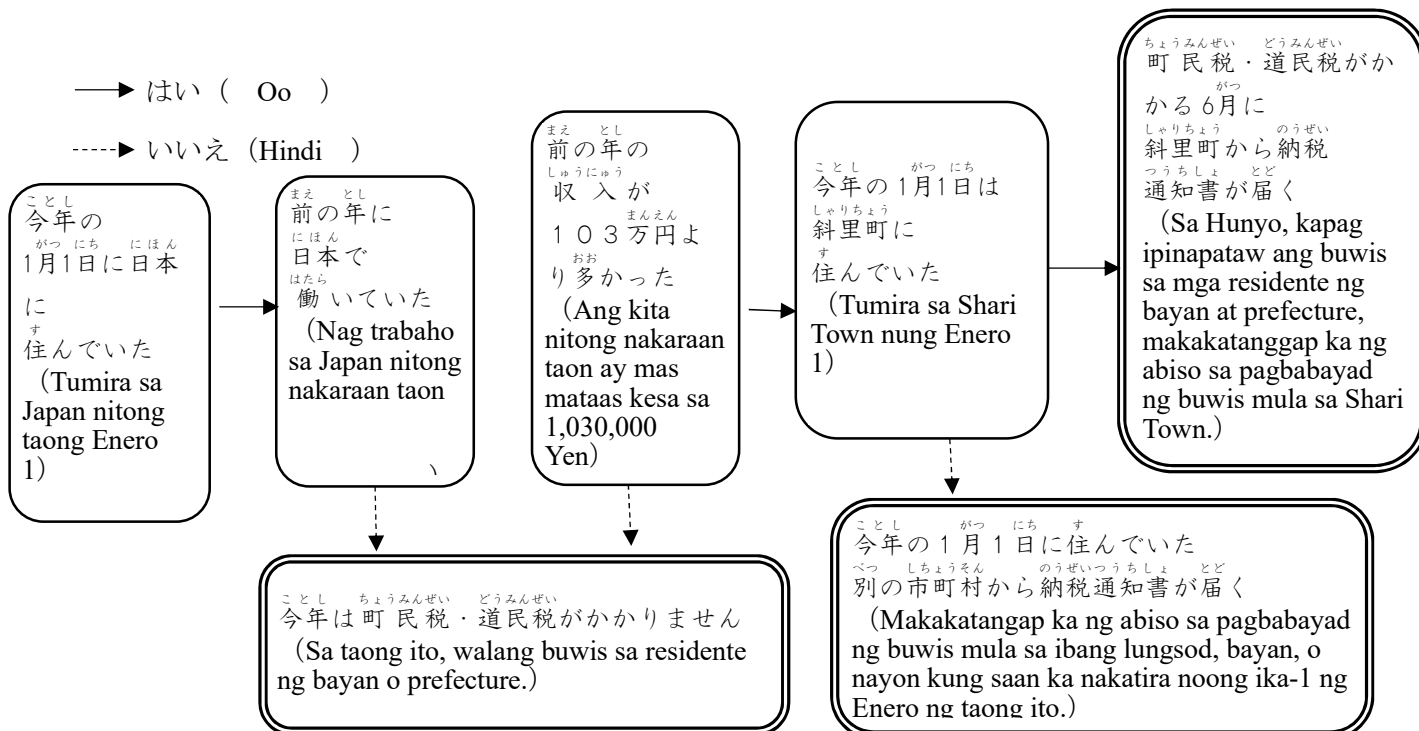
- ・ ちょうみんぜい どうみんぜい  
町民税・道民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- ・ はたら ひと いっていいじょう しゅうにゆう  
働いている人など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。
- ・ ちょうみんぜい どうみんぜい  
町民税・道民税は、前の年に働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- ・ ちょうみんぜい どうみんぜい ほら ひつよう  
町民税・道民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。



- Ang mga ito ay mga lokal na buwis na binabayaran mo sa munisipyo kung saan ka nanirahan noong Enero 1.
- Ang mga manggagawang may suweldo at sinumang kumikita ng higit sa isang tiyak na halaga noong nakaraang taon ay kailangang magbayad ng mga buwis na ito.
- Ang mga Buwis sa Naninirahan sa Munisipyo at Prepektura ay ipinapataw sa kita na iyong kinita noong nakaraang taon. Exempted ka sa mga buwis sa taong bagong dating ka sa Japan.
- Ang mga indibidwal na napapailalim sa pananagutan sa buwis pati na rin ang halaga ng mga buwis na dapat bayaran ay tinutukoy batay sa halaga ng kinita mula Enero 1 hanggang Disyembre 31 ng nakaraang taon at ang halaga ng mga bawas, bukod sa iba pa..

ことし ちょうみんぜい どうみんぜい  
今年の町民税・道民税がかかるかどうかチェックしてください！

(Pakisuri kung kakailanganin mong magbayad ng buwis sa mga residente ng bayan at prepektura ngayong taon!)



■ **町民税・道民税の申告について**

・ 1月1日に斜里町に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前年の収入を斜里町に申告しなければなりません。

・ 正しく申告することで、町民税・道民税の税額が安くなる場合があります。

・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前年の収入がなかった人でも必ず申告してください。

＜町民税・道民税の申告が必要ない人＞

・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人

・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人

・ 前年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人

・ 申告が必要かどうかわからないときは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

■ **Tungkol sa Pag-file ng Buwis sa Bayan at Prefectural Resident**

- Ang mga taong naninirahan sa Shari Town noong ika-1 ng Enero ay dapat magdeklara ng kanilang kita para sa nakaraang taon sa Shari Town bago ang ika-15 ng Marso bawat taon.

- Ang pag-file ng iyong tax return nang tama ay maaaring magresulta sa mga pagbabayad ng buwis sa mas mababang bayan at residente ng prefectural.

• Ang paghahain ng tax return ay mandatory para sa pagpapalabas ng tax certificate o tax payment certificate, na kinakailangan para sa pag-renew ng iyong residence status. Kahit na wala kang kita sa nakaraang taon, dapat kang maghain ng tax return.

＜ Mga taong hindi kinakailangang maghain ng buwis sa mga residente ng munisipyo o prefectural

- Yaong nag-file ng kanilang huling income tax return sa tanggapan ng buwis.

- Yaong mga hindi naninirahan sa Japan noong ika-1 ng Enero ng kasalukuyang taon.

- Ang mga nakatanggap ng suweldo mula sa parehong kumpanya mula Enero 1 hanggang Disyembre 31 ng nakaraang taon.

■ **町民税・道民税の払い方**

・ 町民税・道民税の払い方は、2つあります。

① **特別徴収**・・・会社があなたに払う給料から事前に町民税・道民税を預かって、あなたに代わって町民税・道民税を町に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。

② **普通徴収**・・・斜里町から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は次のページを確認してください。

■ **Paano magbayad ng buwis sa mga residente ng bayan at prefecture**

・ Mayroong **2 paraan upang magbayad** ng buwis sa mga residente ng bayan at prefecture.

① Ito ay isang paraan kung saan ang iyong kumpanya ay nangongolekta ng mga buwis sa mga residente ng bayan at prefecture nang maaga mula sa iyong suweldo at pagkatapos ay binabayaran ang mga ito sa bayan para sa iyo. Ang mga taong tumatanggap ng suweldo mula sa isang kumpanya ay kinakailangang bayaran ang mga ito sa pamamagitan ng isang espesyal na sistema ng koleksyon.

② Regular na pangongolekta: Ikaw mismo ang magbabayad ng buwis gamit ang slip ng pagbabayad (tax payment paper) na ipinadala sa iyo ng Shari Town.

ちょうみんぜい どうみんぜいのうぜいつうちしょ ふうとう  
**町民税・道民税納税通知書（封筒）** (Bayan Resident Tax at Prefectural Resident Tax Payment Notice (sobre))



かいしゃ まいつき きゅうりょう ちょうみんぜい どうみんぜい ひ  
 ・会社が毎月の給料から町民税・道民税を引いていな  
 いときは、町民税・道民税納税通知書が、6月に郵便  
 で届きます。届いたらすぐに中身を見てください。  
 のうきげん せいきん はら きげん ぎんこう  
 ・納期限（税金を払う期限）までに銀行や  
 コンビニエンスストア、郵便局などで払ってください。

- Kung hindi ibinabawas ng iyong kumpanya ang buwis sa munisipyo o prefectural resident mula sa iyong buwanang suweldo, makakatanggap ka ng notice ng pagbabayad ng buwis sa munisipyo o prefectural resident sa pamamagitan ng koreo sa **Hunyo**. Pakisuri ang mga nilalaman sa sandaling matanggap mo ito.
- Mangyaring magbayad bago ang takdang petsa (deadline ng pagbabayad ng buwis) sa isang bangko, convenience store, post office, atbp.

ふうとう なか はい しはらいよう  
**封筒の中に入っている納付書（支払用）** (Ang slip ng pagbabayad (para sa pagbabayad) sa loob ng sobre) (pagbabayad)

だい き 第1期 (1<sup>st</sup> Term)

はら きげん 払う期限 (Payment Period)

えん きゅーあーる eL-Q R (eL-Q R)

はら がく 払う額 (Presyo ng Binayaran)

のうふしょ だい き だい き だい き だい き まいはい  
 ・納付書は「第1期」「第2期」「第3期」の3枚入っています。  
 だい き だい き のうふしょ ねんぶん  
 ・「第1期」～「第3期」の納付書は1年分の  
 ちょうみんぜい どうみんぜい かい わ はら  
 町民税・道民税を3回に分けて払うための  
 ものです。  
 ベーじ ちょうぜいかれんだー み  
 ・16ページの町税カレンダーを見て、  
 かなら のうきげん せいきん はら きげん はら  
 必ず納期限（税金を払う期限）までに払って  
 ください。  
 えん きゅーあーる ばーこーど よこ  
 ・eL-Q R やバーコードを読み込むことで、  
 くれじっとかーどのうふ すまーとふぉんあぷり  
 クレジットカード納付や、スマートフォンアプリでの  
 のうふ 納付ができます。

- Mayroong 3 slip ng pagbabayad na kasama: "1st," "2nd," at "3rd."
- Ang mga slip ng pagbabayad para sa "1st," "2nd," at "3rd" ay para sa pagbabayad ng isang taon na halaga ng buwis sa mga residente ng bayan at prefecture sa tatlong yugto.
- Mangyaring sumangguni sa kalendaryo ng buwis sa bayan sa pahina 16 at siguraduhing magbayad bago ang takdang petsa (tax payment deadline).
- Sa pamamagitan ng pag-scan sa eL-QR code o barcode, maaari kang magbayad sa pamamagitan ng credit card o smartphone app.

## ■ 出国するときに必要な手続き

### <会社に勤めている人>

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも金額払ってから出国してください。
- ・ 会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に税務課課税係（17ページ）に相談してください。

### <会社に勤めていない人>

- ・ 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。
- ・ 詳しくは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

## ■ Mga Kinakailangang Pamamaraan para sa Pag-alis mula Japan papuntang ibang bansa

### <Para sa mga empleyado ng kumpanya>

- ・ Kung mayroon kang mga hindi nabayaranang buwis, mangyaring bayaran ang buong halaga bago umalis sa Japan, kahit na bago ang takdang petsa.
- ・ Kung magbawas ng buwis ang iyong kumpanya sa iyong suweldo, mangyaring kumonsulta sa Seksyon ng Pagbubuwis (pahina 17) sa sandaling malaman mong aalis ka sa iyong kumpanya.

### <Para sa mga hindi nagtatrabaho sa isang kumpanya>

- ・ Para sa mga hindi makakolekta ng mga slip ng pagbabayad ng buwis o magbayad ng kanilang mga buwis dahil sa pag-alis sa Japan, mayroong isang "tax agent system." Ang ahente ng buwis ay isang taong mangolekta ng mga abiso sa buwis at magbabayad ng buwis para sa iyo sa Japan.
- ・ Kapag aalis sa Japan, siguraduhing kumpletuhin ang mga kinakailangang pamamaraan nang maaga.
- ・ Para sa higit pang mga detalye, mangyaring sumangguni sa Seksyon ng Pagbubuwis ng Departamento ng Pagbubuwis (pahina 17).

### 3 国民健康保険料 (3.Pambansang Health Insurance Premium)

#### ■ 国民健康保険とはなんでしょうか。

- ・ 斜里町に住んでいる人は、斜里町で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
- ・ 住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
- ・ 国民健康保険に入ると、一人一枚、健康保険証がもらえます。
- ・ 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・ 健康保険証は、使える期限があるので、注意してください。

#### ■ Ano ang Pambansang Health Insurance?

- ・ Ang mga taong nakatira sa Shari Town ay naka-enroll sa National Health Insurance sa pamamagitan ng Shari Town (hindi kasama dito ang mga taong nag-enroll sa health insurance sa pamamagitan ng kanilang kumpanya, gaya ng social insurance).
- ・ Lahat ng nakarehistro bilang residente at nasa Japan nang mahigit tatlong buwan, mula sa mga sanggol hanggang sa mga matatanda, maliban sa mga naka-enroll sa social insurance, ay dapat magpatala sa programa ng National Health Insurance.
- ・ Sa sandaling mag-enroll ka sa programa ng National Health Insurance, bawat isa ay makakatanggap ng health insurance card.
  - Kung ikaw ay nagkasakit o nasugatan, maaari kang pumunta sa ospital para sa isang maliit na bayad kung ipapakita mo ang iyong health insurance card.
  - Pakitandaan na ang iyong health insurance card ay may expiration date.

#### ■ 国民健康保険の保険料について

- ・ 国民健康保険に入ると、国民健康保険料を払わなければなりません。
- ・ 国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに働いて得た収入で金額が決まります。

#### ■ Tungkol sa National Health Insurance Premiums

- Sa sandaling mag-enroll ka sa National Health Insurance, dapat kang magbayad ng mga premium ng National Health Insurance.
- Ang halaga ng mga premium ng National Health Insurance ay tinutukoy **ng kita na kinita mula sa trabaho sa pagitan ng ika-1 ng Enero at ika-31 ng Disyembre ng nakaraang taon.**

#### ■ 国民健康保険料の申告について

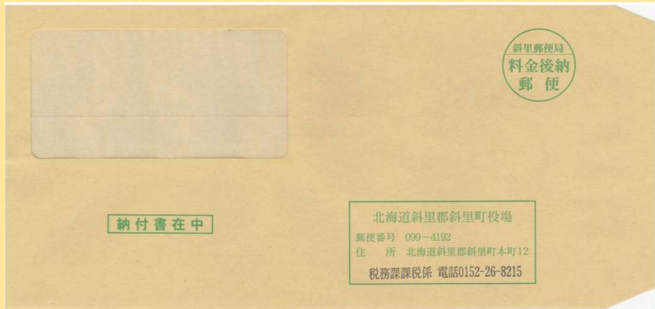
- ・ 国民健康保険料を正しく計算するため、学生や働いていない人も所得の申告が必要です（3ページの「町民税・道民税の申告について」を見てください）。ただし、すでに所得税の確定申告や町民税・道民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を税務課課税係へ提出している人は申告の必要はありません。

#### ■ Tungkol sa Pag-file ng Pambansang Health Insurance Premium

- Upang maayos na kalkulahan ang mga premium ng National Health Insurance, ang mga mag-aaral at ang mga hindi nagtatrabaho ay kinakailangan ding maghain ng income tax returns (tingnan ang "Tungkol sa Pag-file ng Mga Buwis sa Bayan at Prefectural Resident" sa pahina 3). Gayunpaman, ang mga nag-file na ng income tax returns, town resident tax returns, o prefectural resident tax returns, o yaong ang lugar ng trabaho ay nagsumite ng salary payment report sa tax department o taxation clerk, ay hindi kailangang maghain ng tax return.

■ 国民健康保険料の支払い方 (Paano magbayad ng mga premium ng National Health Insurance)

国民健康保険料納付通知書 (封筒) (Paunawa sa Pagbabayad ng Premium sa Pambansang Health Insurance (sobre))



- 国民健康保険に入ると、7月に保険料のお知らせ (国民健康保険料納付通知書) が届きます (新しく入った人には、入った次の月に届きます)。届いたらすぐに中身を見てください。
- 納期限 (税金を払う期限) までに銀行やコンビニエンスストア、郵便局などで払ってください。

- Kapag nag-enroll ka sa National Health Insurance, makakatanggap ka ng notice ng insurance premiums (National Health Insurance Premium Payment Notice) sa Hulyo (para sa mga bagong enrollees, darating ito sa buwan pagkatapos mong mag-enroll). Mangyaring suriin ang mga nilalaman sa sandaling ito ay dumating.
- Mangyaring magbayad bago ang deadline ng pagbabayad (tax payment deadline) sa isang bangko, convenience store, post office, atbp.

封筒の中に入っている納付書 (支払用) (Ang slip ng pagbabayad (para sa pagbabayad) sa sobre)

第1期  
(Pangunahin Termino)

払う期限  
(Termino ng Pagbayad)

払う額  
(Presyo ng Bayad)

- 納付書は「第1期」から「第9期」までの9枚入っています。
- 「第1期」～「第9期」の納付書は1年分の国民健康保険料を9回に分けて払うためのものです。
- 16ページの町税カレンダーを見て、必ず納期限 (税金を払う期限) までに払ってください。
- バーコードを読み込むことで、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- Mayroong siyam na slip ng pagbabayad na kasama, mula "1st" hanggang "9th."
- Ang mga slip ng pagbabayad para sa "1st" hanggang "9th" ay para sa pagbabayad ng isang taon na halaga ng mga premium ng National Health Insurance sa siyam na installment.
- Mangyaring sumangguni sa kalendaryo ng buwis sa bayan sa pahina 16 at siguraduhing magbayad bago ang takdang petsa (tax payment deadline).
- Sa pamamagitan ng pag-scan sa barcode, maaari kang magbayad gamit ang isang smartphone app.

## 4 軽自動車税 (Buwis para sa banayad sasakyan (light vehicle (buwis sa sasakyan)))

### ■ 軽自動車税とはなんですか。

- ・ 4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・ 軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税務課課税係（17ページ）に連絡してください。

### ■ Ano ang buwis sa magaan na sasakyan?




- ・ Ito ay isang buwis na binabayaran ng mga taong nagmamay-ari ng motorsiklo o magaan na sasakyan (engine displacement 660cc o mas mababa) simula Abril 1.
- ・ Kahit na i-scrap mo ang iyong sasakyan o palitan ang pagmamay-ari pagkatapos ng Abril 2, kakailanganin mo pa ring bayaran ang buong halaga ng magaan na buwis sa sasakyan para sa taon.
- Ang halaga ng magaan na buwis sa sasakyan ay nag-iiba depende sa uri ng sasakyan. Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa Seksyon ng Pagbubuwis ng Dibisyon ng Pagbubuwis (pahina 17).

### ■ 軽自動車税の申告について


- ・ 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次のページのとおり必ず申告してください。
- ・ 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

### ■ Tungkol sa Pag-file ng Mga Buwis sa Banayad na Sasakyan

- ・ Kapag na-scrap mo ang iyong magaan na sasakyan, ibigay ito, ibenta ito, umalis sa iyong bahay, o kung ito ay ninakaw, dapat kang maghain ng tax return gaya ng inilarawan sa susunod na pahina.
- ・ Kung hindi ka maghain ng tax return, patuloy kang sisingilin ng magaan na buwis sa sasakyan.

<small>くるま しゅるい</small> <b>車の種類 (Klase ng Sasakyan)</b>	<small>しんこく ばしよ</small> <b>申告する場所 (Lokasyon ng Pagpapalam)</b>
<small>げんどうきつきじてんしゃ</small> <b>原動機付自転車 (125 cc 以下)</b> (Sasakyan de motor (mababa sa 125 cc)) <small>こがたどくしゅじどうしゃ とらくたー</small> <b>小型特殊自動車 (トラクターなど)</b> (Maliit na espesyal na sasakyan (traktora, atbp.)) <small>とくていこがたげんどうきつきじてんしゃ でんどうき っく ぼーど</small> <b>特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど)</b> (Mga partikular na maliliit na bisikleta (electric kick scooter, atbp.))	<small>しゃりちやうやくば ぜいむか かぜいかり かい ばんまどぐち</small> <b>斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口)</b> (Shari Town Hall, Tax Division, Taxation Section (Unang Baitang, window no. 6)) <small>しゃりぐんしゃりちやうほんまち ほんち</small> <b>斜里郡斜里町本町12番地</b> (12 Honmachi, Shari Town, Shari District)  0152-26-8215
<small>けいじどうしゃ けいよんりん けいさんりん</small> <b>軽自動車 (軽四輪・軽三輪)</b> (Mga magaan na sasakyan (magaan na sasakyan) (magaan na apat na gulong na sasakyan, magaan na tatlong gulong na sasakyan))	<small>けいじどうしゃけんさきやうかい きたみじむしょ</small> <b>軽自動車検査協会 北見事務所</b> (Samahan ng Pag-inspeksyon ng Banayad na Sasakyang De-motor Opisina ng Kitami) <small>きたみしひがしみわ ちやうめ ばん</small> <b>北見市東三輪3丁目25番の17</b> (Kitami City Higashi Miwa 3-chome 25-ban 17)  050-3816-1769
<small>にりん けいじどうしゃ</small> <b>二輪の軽自動車</b> (Dalawang gulong (dalawang gulong) magaan na sasakyan (kei cars)) <small>にりん こがたじどうしゃ</small> <b>二輪の小型自動車</b> (Dalawang gulong na maliit na sasakyan)	<small>きたみちくじかやうじどうしゃきやうかい</small> <b>北見地区自家用自動車協会</b> (Kitami District Private Automobile Association) <small>きたみしひがしみわ ばんち</small> <b>北見市東三輪3丁目25番地6</b> (Address: 6-25-3 Higashi Miwa, Kitami City)  0157-24-6271

■ **自動車税とはなんでしょう。**

- ・ はいきりやう こ 排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ じどうしゃぜい おほーつ く そうごうしんこうきょく ぜいむか 自動車税については、オホーツク総合振興局 税務課 ( 0152-41-0615) に聞いてください。

■ **Ano ang buwis sa sasakyang de-motor?**

- Ang mga sasakyang de-motor na may displacement ng makina na higit sa 660cc ay napapailalim sa buwis sa sasakyang de-motor.
- Para sa mga katanungan tungkol sa buwis sa sasakyang de-motor, mangyaring makipag-ugnayan sa Tax Division ng Okhotsk General Bureau (Tel: 0152-41-0615).

■ 軽自動車税の払い方 (Paraan ng Pagbayad ng Buwis para sa Banayad na Sasakyan)

軽自動車税納税通知書 (封筒)

(Paunawa sa pagbabayad ng buwis sa banayad (light vehicle) sasakyan (sobre))



軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を見てください。

- Ang mga abiso sa pagbabayad ng buwis sa mga magaan na sasakyan ay darating sa simula ng Mayo bawat taon. Pakisuri ang mga nilalaman sa sandaling matanggap mo ang mga ito.

封筒の中に入っている納付書 (支払用)・納税証明書 (車検用)

(Ang sobre ay naglalaman ng slip ng pagbabayad (para sa pagbabayad) at isang sertipiko ng pagbabayad ng buwis (para sa inspeksyon ng sasakyan))

払う期限 (Termino ng Pagbayad)

eL-Q R (eL-Q R)

払う額 (Presyo ng Babayaran)

納税証明書 (Sertipiko ng pagbabayad ng buwis)

- 納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局などに持っていき、納期限 (税金を払う期限) まで必ず払ってください。
- 二輪の小型自動車 (排気量250ccを超えるバイク) には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらえます。それを車検のときに持って行ってください。

- Dalhin ang iyong slip ng pagbabayad sa isang bangko, convenience store, post office, atbp. at siguraduhing magbayad bago ang takdang petsa (deadline ng pagbabayad ng buwis).
- Ang mga maliliit na sasakyang may dalawang gulong (mga motorsiklo na may displacement ng makina na higit sa 250cc) ay napapailalim sa inspeksyon ng sasakyan. Kakailanganin mo ang iyong sertipiko ng pagbabayad ng buwis kapag sumasailalim sa inspeksyon ng sasakyan. Ang sertipiko ng pagbabayad ng buwis ay nakakabit sa slip ng pagbabayad, at sa sandaling mabayaran mo ang buwis, isang selyo ang ilalagay dito. Mangyaring dalhin ito sa iyo kapag na-inspeksyon mo ang iyong sasakyan.

## こていしきんぜい 5 固定資産税 (5 Fixed (fixed) Property Tax)

### ■ 固定資産税とはなんでしょうか。

- ・ 1月1日に斜里町にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課課税係（17ページ）に連絡してください。

### ■ Ano ang fixed asset tax?

- ・ Ito ay isang buwis na binabayaran ng mga taong nagmamay-ari ng lupa o mga gusali (fixed assets) na matatagpuan sa Shari Town simula ika-1 ng Enero.
- ・ Ang halaga ng buwis ay tinutukoy batay sa halaga ng mga fixed asset na pagmamay-ari mo. Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa Seksyon ng Pagbubuwis ng Dibisyon ng Pagbubuwis (pahina 17).

## ぜいきん のうきげん はら き 6 税金は納期限までに払うことが決まりです (6. Dapat Bayaran ang mga Buwis sa Takdang Petsa.)

### ■ 税金を払ってください

- ・ 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
- ・ 税金は種類によって納期限が違います。  
詳しくは、16ページの町税カレンダーを見てください。

### ■ Mangyaring bayaran ang iyong mga buwis.

Ang mga buwis ay dapat bayaran sa takdang petsa (ang petsa ng pagbabayad na nakasulat sa iyong tax slip).

Ang mga deadline ng pagbabayad ay nag-iiba depende sa uri ng buwis.

### ■ Para sa higit pang mga detalye, mangyaring tingnan ang Kalendaryo ng Buwis ng Bayan sa pahina 16.

## ■ 税金を払う方法

### <納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、農協、漁協、斜里町役場会計課、ウトロ支所などの窓口で払ってください。

### <口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、銀行や郵便局などの窓口でできます。

### <クレジットカードで払うとき>

- ・『地方税お支払サイト』で手続きをすると、VISA、Master Card、J C B、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。
- ・金融機関、町役場、コンビニなどの窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

### <スマートフォンアプリで払うとき>

- ・納付書に書いてあるバーコードやQRをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、aupay、d払い、J-coin、支払秘書などが使えます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

## ■ Paano Magbayad ng Buwis

### <Pagbabayad Gamit ang Tax Payment Slip>

- Dalhin ang iyong slip ng pagbabayad ng buwis sa isang convenience store, post office, bangko, kooperatiba ng agrikultura, kooperatiba ng pangisdaan, Shari Town Hall, Accounting Division, Utoro Branch Office, o iba pang mga lokasyon upang bayaran ang iyong buwis.

### <Pagbabayad sa pamamagitan ng Direct Debit>

- Kung mayroon kang bank account, maaari mong bayaran ang iyong buwis sa pamamagitan ng direct debit (awtomatikong binabayaran ang iyong buwis mula sa iyong nakarehistrong bank account sa araw ng pagbabayad). Ito ay napaka-maginhawa dahil hindi mo kailangang magbayad gamit ang isang slip ng pagbabayad. Maaari mong kumpletuhin ang pamamaraan sa isang bangko, post office, o iba pang counter.

### <Pagbabayad sa pamamagitan ng Credit Card>

- Sa pamamagitan ng pagkumpleto ng pamamaraan sa Website ng Lokal na Pagbabayad ng Buwis, maaari mong bayaran ang iyong mga buwis anumang oras gamit ang mga credit card ng VISA, MasterCard, JCB, American Express, o Diners Club. May nalalapat na bayad sa pagproseso.
- Hindi maaaring gamitin ang mga credit card sa mga institusyong pampinansyal, mga bulwagan ng bayan, mga convenience store, o iba pang mga counter.

### <Kapag nagbabayad gamit ang isang smartphone app>

- Maaari kang magbayad sa pamamagitan ng pag-scan sa barcode o QR code sa iyong slip ng pagbabayad gamit ang iyong smartphone camera.
- Kasama sa mga paraan ng pagbabayad ang PayPay, aupay, d-payment(d- Barai), J-coin, at Shiharai-Hisho.
- Hindi maaaring magbigay ng mga resibo kapag nagbabayad gamit ang isang smartphone app.

■ **納付書を失くしたとき**

- 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を作り直します。  
税務課 収納係 (17ページ) に連絡してください。

■ **Kung nawala mo ang iyong slip ng pagbabayad ng buwis**

- Kung nawala mo ang slip ng pagbabayad ng buwis na kinakailangan upang bayaran ang iyong mga buwis, gagawa ng bago.
- Mangyaring makipag-ugnayan sa Seksyon ng Pagkolekta ng Buwis ng Tax Department (pahina 17).

■ **税金を期限までに払わなかったとき**

- 税金を期限までに払わないことを「**滞納**」といいます。
- 滞納すると、斜里町役場から督促状(「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙)が届きます。
- 滞納すると、税金のほかに延滞金がかかることがあります。
- 税務課 収納係に連絡をしないで、税金を納期限(税金を払う期限)までに払わないと、あなたの財産(給料・預貯金など)を差し押えます。

■ **Ano ang Gagawin Kung Hindi Mo Nabayaran ang Iyong Mga Buwis sa Takdang Petsa**

- Ang hindi pagbabayad ng iyong mga buwis sa takdang petsa ay tinatawag na " pagkadelingkuwensya."
- Kung hindi mo mabayaran ang iyong mga buwis, makakatanggap ka ng demand letter (isang sulat na nagpapaalam sa iyo na dapat mong bayaran kaagad ang iyong mga buwis) mula sa Shari Town Hall.
- Kung mabigo kang magbayad ng iyong mga buwis, maaari kang mapasailalim sa mga late fee bilang karagdagan sa mga buwis.
- Tax Department Kung hindi ka makikipag-ugnayan sa opisyal ng pangongolekta at hindi magbabayad ng iyong mga buwis sa takdang petsa, ang iyong mga ari-arian (suweldo, ipon, atbp.) ay kukunin.

■ **税金を納期限までに払うことができないとき**

- どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず税務課 収納係に連絡してください。

■ **Kung hindi mo mabayaran ang iyong mga buwis sa takdang petsa**

- Kung talagang hindi mo mabayaran ang iyong mga buwis sa takdang petsa, siguraduhing makipag-ugnayan sa Seksyon ng Pagkolekta ng Buwis ng Tax Department.

相談窓口 (Saan mag kokonsulta)

斜里町役場 税務課 収納係 (1階 6番窓口)

斜里郡斜里町本町12番地 ☎ 0152-26-8216

(窓口は平日の9:00~17:00まで開いています。)

(Shari Town Hall, Tax Division, Collection Section (1st floor, Window 6) 12 Honmachi, Shari Town, Shari District)

☎ 0152-26-8216 (Bukas ang counter mula 9:00 hanggang 17:00 Mula Lunes hanggang Sabado.)

# 7 町税の証明書について (Tungkol sa Sertipiko ng Buwis sa Bayan)

## ■ 課税証明書・納税証明書

- ・ 課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに入出国在留管理庁に提出します。
- ・ 町税の証明書をもらうためには、町民税・道民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

## ■ Sertipiko sa Pagbubuwis at Sertipiko sa Pagbabayad ng Buwis

- ・ Ang Taxation Certificate at Tax Payment Certificate ay nagpapatunay sa halaga ng buwis na babayaran mo sa isang taon at sa halaga ng buwis na nabayaran mo na. Ang mga ito ay isinumite sa Immigration Bureau kapag nire-renew ang iyong residence status.
- ・ Upang makatanggap ng sertipiko ng buwis sa bayan, **dapat kang maghain ng mga pagbabalik ng buwis sa iyong bayan at prefecture.** Kahit na wala kang kita sa nakaraang taonsiguraduhin mo pa ring mag-file ng tax return.

## < 証明書を発行しているところ >

斜里町の町税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。

- 町役場1階6番税務課窓口（時間は平日の9:00~17:00です。）
- ウトロ支所窓口（時間は平日の9:00~17:00です。）

マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「所得課税証明書」をとることができます。

- 利用できる場所は、セブンイレブン、ローソン、セイコーマートなどです。
- 証明書は、本人のもので最新年度分のみです。
- 「児童手当用証明書」は、コンビニでは取れません。
- 申告がない人など、コンビニエンスストアで税証明書を取れない場合があります。
- 証明書を誤って取った場合は、返金できません。

(注意)

所得課税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。

今、斜里町に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたら、斜里町では証明書の発行はできません。

Mga Lokasyon ng Pag-isyu ng Sertipiko>

Ang mga sertipiko ng buwis ng Shari Town ay ibinibigay sa mga opisinang nakalista sa ibaba. ● Town Hall, 1st floor, No. 6, Tax Division Counter (Oras: 9:00 AM - 5:00 PM, weekdays).

- Utoro Branch Office Counter (Oras: 9:00 AM - 5:00 PM, weekdays).
- Maaari kang makakuha ng Income Tax Certificate sa mga convenience store gamit ang iyong My Number Card.
- Kasama sa mga convenience store ang 7-Eleven, Lawson, at Seico Mart.
- Ang sertipiko ay dapat na personal sa iyo at para sa pinakahuling taon ng pananalapi lamang.
- Ang Child Allowance Certificate ay hindi makukuha sa mga convenience store.
- May mga kaso kung saan hindi ka makakakuha ng sertipiko ng buwis sa isang convenience store, tulad ng kung hindi ka nagsampa ng income tax return.
- Kung nakakuha ka ng maling sertipiko nang hindi sinasadya, walang refund na ibibigay.

※ (Pakitandaan)

Ang mga sertipiko ng buwis sa kita ay ibinibigay ng lungsod, bayan, o nayon kung saan mo nakuha ang iyong address noong ika-1 ng Enero ng taong iyon.

Kahit na kasalukuyang nakatira ka sa Shari Town, kung nakatira ka sa ibang lungsod, bayan, o nayon noong ika-1 ng Enero, hindi makakapagbigay sa iyo ng certificate ang Shari Town.

< 証明書を取るときに必要なもの >

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

① 本人確認書類 (在留カードやパスポート)

② 現金500円 (1通)

【コンビニエンスストア】

① マイナンバーカード

② 現金200円 (1通)

<<Mga kailangan mo para makakuha ng certificate>

Kung kailangan mo ng personal na sertipiko, mangyaring dalhin ang dalawang bagay na nakalista sa ibaba.

[Counter]

① Dokumento sa pagpapatunay ng pagkakakilanlan (resident card o pasaporte)

② Cash: ¥500 (bawat kopya)

[Convenience Store]

① Aking Number Card

② Cash: ¥200 (bawat kopya)

ちょうぜいかれんだー  
8 町税カレンダー

(8. Kalendaryo ng Buwis ng Bayan)

※ 納期限 (税金を払う期限) はそれぞれの月の最後の日です。

※ Ang takdang petsa ng pagbabayad ng buwis ay sa katapusan ng bawat buwan.

月 (Buwan)	町民税・道民税 (Buwis sa residente ng bayan at buwis sa residente ng prefectural)	国民健康保険料 (Pambansang Health Insurance Premium)	軽自動車税 (Banayad na buwis sa sasakyan (buwis sa sasakyan))	固定資産税 (Nakapirming buwis sa asset)
4月 (Abril)				
5月 (Mayo)			全期分 (Pangkalahatan ng Termino)	第1期 (Pangunang Termino)
6月 (Junio)	第1期 (Pangunang Termino)			
7月 (Julio)		第1期 (Pangunang Termino)		
8月 (Agosto)		第2期 (Pangalawang Termino)		第2期 (Pangalawang Termino)
9月 (Setyembre)	第2期 (Pangalawang Termino)	第3期 (Pangatlong Termino)		
10月 (Oktubre)		第4期 (Pangapat na Termino)		
11月 (Nobyembre)		第5期 (Panglimang Termino)		第3期 (Pangatlong Termino)
12月 (Disyembre)	第3期 (Pangatlong Termino)	第6期 (Panganim na Termino)		
1月 (Enero)		第7期 (Pangpitong Termino)		
2月 (Febrero)		第8期 (Pangwalong Termino)		
3月 (Marso)		第9期 (Pangsiyam na Termino)		

# ぜい と さき 9 税についての問い合わせ先

## (Pakikiugnayan batay ang Buwis)

ないよう 内容 (Nilalaman)	といあわせさき 問い合わせ先 (Saan makikipag ugnayan)		てんわ 電話 (Numero ng Telepono)
ちょうみんぜい どうみんぜい 町民税・道民税について (Tungkol sa buwis sa residente ng bayan at buwis sa residente ng prefectural)	しやりちょうやくば 斜里町役場 (Balay ng Bayan ng Shari) [City Hall]	ぜいむか かぜいかり 税務課 課税係 (Seksyon ng Pagbubuwis (Sangay ng Pagbubuwis) Seksyon ng Pagbubuwis (Malamig))	0152-26-8215
こくみんけんこうほけんりょう 国民健康保険料について (Tungkol sa National Health Insurance Premiums)			
けいじどうしゃぜい 軽自動車税について (Tungkol sa magaan na buwis sa sasakyan (buwis sa sasakyan))			
こていしさんぜい 固定資産税について (Tungkol sa fixed asset tax)			
ちょうぜい しょうめいしょ 町税の証明書について (Tungkol sa sertipiko ng buwis sa bayan)			
のうぜい 納税について (Tungkol sa pagbabayad ng buwis)		ぜいむか しゅうのうかり 税務課 収納係 (Seksyon ng Pagkolekta ng Kagawaran ng Buwis (Kagawaran ng Buwis).)	0152-26-8216
どうぜい じどうしゃぜい 道税（自動車税など）について (Tungkol sa mga buwis sa kalsada (mga buwis sa sasakyan, atbp.))	おほーつく オホーツク そうごうしんこうきょく 総合振興局 (Okhotsk (Okhotsk) General (General) Development Bureau)	ぜいむか 税務課 (Tax Division (Tax Division))	0152-41-0615
こくぜい しょとくぜい 国税（所得税など）について (Tungkol sa mga pambansang buwis (pambansang buwis) (buwis sa kita (buwis sa kita) atbp.))	ぜいむしょ 税務署 (Tax office)	あばしりぜいむしょ 網走税務署 (Abashiri Tax Office)	0152-43-2181

(注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。

(Pagunawa) Ang mga katanungan sa itaas ay maaari lamang gawin sa Japanese. )

# 10 出国するときの税金の支払いについて (10. Pagbabayad ng buwis kapag aalis ng Japan)

## ■ 税金を払ってください

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
  - ・ 出国後に斜里町から新たに税金が掛かる場合がありますので、「納税管理人制度」の手続きをしてから出国してください。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
  - ・ 出国する年の1月1日に斜里町に住んでいた方は、前年の所得に応じて6月に個人住民税がかかります。納税管理人をお願いすることが出来ない場合は、出国前に予納金納付の手続きを行う必要があります。
- 税額は、後日、町から納付書をお送りするので、出国までの9間に納めてください。
- 予納金というのは、6月の通知が届く前に計算した税を支払う制度です。
- ・ 詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に相談してください。

## ■ Magbayad ng Iyong mga Buwis

- Kung mayroon kang mga hindi nabayaranang buwis, **mangyaring bayaran ang buong halaga bago ang takdang petsa** (bago ang deadline ng pagbabayad ng buwis) bago umalis ng bansa.
  - Dahil maaaring magpataw ang Shari Town ng mga bagong buwis sa iyo pagkatapos mong umalis sa bansa, mangyaring kumpletuhin ang mga pamamaraan ng "Tax Administrator System" bago umalis ng bansa. Ang **ahente ng buwis** ay isang tao na mangongolekta ng mga abiso sa buwis at magbabayad ng buwis para sa iyo sa Japan.
  - Kung ikaw ay residente ng Shari Town noong ika-1 ng Enero ng taong umalis ka sa Japan, mananagot ka para sa buwis ng indibidwal na residente sa Hunyo batay sa iyong kita mula sa nakaraang taon. Kung hindi ka makahiling ng ahente ng buwis, kakailanganin mong gumawa ng paunang bayad bago ka umalis ng bansa. Magpapadala sa iyo ang bayan ng tax payment slip sa ibang araw, kaya mangyaring bayaran ang buwis bago ka umalis ng bansa.
- Ang prepayment ay isang sistema na nagbibigay-daan sa iyong bayaran ang buwis na kinakalkula bago mo matanggap ang iyong abiso sa Hunyo.
- ・ Para sa higit pang mga detalye, mangyaring sumangguni sa Seksyon ng Pagbubuwis ng Departamento ng Pagbubuwis (pahina 17).

memo